

对外文化输出视域下的邯郸旅游译介研究

魏天婵, 张昆鹏, 白根元

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

摘 要:我们生活的地球已经成为一个不折不扣的地球村,越来越多的外国人渴望了解中国的发展及其博大精深的文化,多元文化的交融和共同发展已经成为时代的主题。邯郸拥有丰富的历史旅游文化资源,通过调查分析邯郸旅游对外译介中存在的问题与不足,探讨译介邯郸旅游的有效方法。

关键词:旅游文化;文化输出;文化译介;邯郸;文化资源

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2012)04-0082-03

在全球化的今天,文化与经济相互交融,我们面临着经济一体化和文化全球化浪潮的冲击。文化发展影响经济发展,文化素质决定了经济素质,文化与经济已经融为一体,二者相辅相成,密不可分。党的“十二五”发展纲要指出“要大力发展文化事业和文化产业,构建以优秀民族文化为主体、吸收外来有益文化的对外开放格局,积极开拓国际文化市场,创新文化走出去的模式,增强中华文化国际竞争力和影响力,提升国家软实力”。邯郸作为一个历史古都,从商朝末年算起,至今已经历了三千多年的历史沧桑,具有丰富的历史文化资源。如何利用、开发邯郸丰富的历史文化资源,抓住当前区域历史文化发展的热潮,凸显邯郸本土文化的传承和发展,是邯郸旅游面临的一次重大机遇和挑战。

一、译介邯郸旅游文化的意义

旅游文化的概念最早是由国外学者 McIntosh 提出,国外研究往往把游客作为研究框架的中心,研究跨文化交往中产生的各种文化现象。西方文化派学者注重研究游客的文化特征和旅游的社会文化影响。多数国内学者认为旅游文化是由旅游文化主体、旅游文化客体、旅游文化介体构成,是一种复杂的文化现象。在现实生活中,旅游文化体现在各式各样的旅游形式之中,是旅游业持续发展的保障,是旅游业不可缺少的文化底蕴和灵魂,是我国旅游业提高国际竞争力的关键。

邯郸地处四省交界,得天独厚的地理位置和悠久历史孕育了邯郸丰富多彩的特色文化,包括:以丛台、

回车巷为代表的赵文化景观;以古石龙、蛟龙宫为代表的龙文化景观;以响堂石窟、娲皇宫为代表的北齐文化带;以广府古城和杨露禅故居为代表的太极文化景观;以铜雀台遗址和邺城遗址为代表的三国文化景观;以黄粱梦为代表的梦文化、成语文化等。将这些蕴含邯郸本土气息的旅游文化资源推出国门将增强邯郸旅游的活力,提升邯郸的国际影响。

二、邯郸旅游译介中存在的问题

从开发传统文化资源方面看,成语文化是邯郸本土文化的突出代表,从挖掘旅游资源,拓宽旅游市场方面看,邯郸旅游景点应成为译介的重点。

1. 成语文化

邯郸是闻名遐迩的成语之乡,在邯郸的历史上有很多成语典故和美丽的传说。“完璧归赵”、“毛遂自荐”、“邯郸学步”、“胡服骑射”、“黄粱美梦”、“刎颈之交”、“将相和”等都和邯郸有着密切的关系。这些闪烁着人文精神和历史光辉的成语典故源远流长,不胜枚举,至今还活跃在人们的日常交往和会话中,成为汉语文化中的奇葩。邯郸成语典故往往以寥寥数语折射出深刻的文化意义和语境意义,独特的表层词汇结构及其附着的深层意义^[1],增加了译介的难度。目前成语译介中出现的问题主要是由以下几个方面导致的。第一,源语文化的缺失。译介邯郸旅游文化就是把地域文化特色推向世界,从而促进该地区经济文化的发展。美国学者奈达曾经指出:对于真正成功的翻译而言,熟悉两

收稿日期:2012-06-07

基金项目:河北省社会科学基金项目“语言对等制约下的文化负载词翻译策略研究”(HB11Y006);河北省高等院校英语教学改革项目“语言对等制约下的文化负载词翻译策略研究”(HB11Y0006)

作者简介:魏天婵(1978-),女,河北吴桥人,讲师,研究方向为跨文化翻译。

种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在发生作用的文化背景中才有意义^[1]。以邯郸成语为例,汉语文化韵味的流失会导致外国友人无法真正理解成语典故的内涵。“邯郸学步”比喻盲目模仿别人的长处不成,反而丧失自己固有的技能。翻译时,不能简单地翻译其语符表面意义,然而如果译其喻义“imitate others and lose one's own individuality”,典故本身又无法得到体现。源语文化在翻译中的流失已经成为邯郸成语译介的瓶颈。第二,形式与意义的取舍。金惠康认为必须利用汉语翻译的对外性从理论上唤起我国译者对文化身份的本土意识,弘扬优秀的文化传统^[2]。很多著名的邯郸成语都涉及历史故事或历史人物,其语言形式非常简洁,但却附着丰富的深层意义。因而,在对外宣传过程中,形式与意义的取舍矛盾较为突出,译介质量无法得到保障。

2. 旅游资料

游览美景、观光名胜古迹、品味特色文化是旅游活动的中心内容。旅游线路中景点的译介是涉外旅游的关键性工作,但邯郸的很多景点根本就没有相应的英文翻译,一些现有的翻译也存在很多问题。

邯郸旅游景点的名称大多用词古雅、风格独特、寓意深刻。对外译介这类名称时不能简单地采用音译方法。有些景区直接用汉语拼音替代英文翻译,这种做法只会让外国游客感到一头雾水。

三、译介对策

1. 彰显文化魅力

在译介本土文化过程中,鲜明的文化特色往往是我们无法逾越的鸿沟。无论采用哪种翻译理论和翻译方法,语言背后的文化永远是翻译工作者所要面临的重要信息^[3]。在翻译过程中,译者应该充分考虑译文所反映的社会、历史等文化背景,最大限度地彰显其文化魅力,通过译文传播文化,促进交流,让游客进行一次新奇的文化之旅。

(1)保留形象。成语典故和景点名称负载的文化信息通常反映了一个民族的文化传统和长期积淀的民族心理,采用直接译介的方法,保留其民族特色,有利于不同文化的交流和融合,并能丰富译语语言的表达力。如“围魏救赵”的译文“Besiege Wei State to Rescue Zhao State”用寥寥数语展现了其故事大概和成语起源。

(2)舍弃形象。有些典故由于文化背景大相径庭,外国游客无法从喻体本身联想其喻义,因此在翻译时可舍弃其形象而仅翻译其喻义,以利于译语读者的理解和译文语言的简洁流畅。如“毛遂自荐”——“To volun-

teer one's service”,这种翻译方法虽然可能导致源语文化的欠译,但却考虑到译文的可接受性,发挥了交际功能,节省了时间,让外国游客一目了然。

(3)保留形象加注。有些成语或旅游景点资料中的汉语典故形象十分重要,为了彰显源语文化,译文往往保留了这些形象。但由于文化差异,典故的涵义难以被译语读者所理解。某些典故本身就是历史故事或神话传说,为便于译文读者的理解,特别是对于不能直接阅读原文的文学爱好者和研究者,加注释不失为一种行之有效的办法,如成语“胡服骑射”的译文为“riding and shooting in Hu's garbs”。外国游客一般不理解原文中的“胡服”是什么,因此对于“riding and shooting in Hu's garbs”也一定感到茫然。在翻译这条成语时应该加注如下“Hu, brave and flexible in war, was the minority on the north of Zhao State”,这便于外国游客了解这一典故。娲皇宫是位于邯郸西部山区的著名景点。众所周知“娲”指的是中国神话传说中的补天女神,如果将其翻译成“palace of nūwa”不利于文化信息的完整表达,而“palace of nūwa, sky-patching Goddess of ancient China”这种加注释的翻译既能反映源语文化的特色又能让国外游客更好地理解其含义。

简而言之,译介旅游文化不仅要保证译文的可接受性,更应该重视源语文化的传播,从而为宣传民族文化,丰富世界文化做出贡献。

2. 文化等值最大化

在看到文化差异的同时,我们更应该审视文化之间的大同之处。译介旅游文化时,文化等值是我们应该遵循的原则之一,做到文化等值最大化需要采用相应的译介策略,生搬硬套一般无法被外国游客理解,加注的方法又失去了源语文化简练精干的特色,因而可采取舍形取意的方法。

3. 突出信息交际功能

译介旅游文化如同推销广告一样,其目的是吸引国外游客的注意力,引发兴趣,获取信任感,引起欲望和最终进行旅游消费^[4]。因此,依据文本功能和目的进行恰当翻译显得非常重要,把传译性和可接受性结合起来。在保留文化信息的前提下,我们应该尊重外国游客的阅读习惯。

邯郸旅游的译介研究是一项庞大繁琐的系统工程,只有站在文化交流的高度,考虑旅游的文化传播和信息交际功能,才能成功地译介旅游中的文化,从而推介宣传邯郸旅游文化,提升邯郸的国际影响。

(下转第92页)

参考文献:

- [1]杜贵晨.“天人合一”与中国古代小说结构的若干模式[J].齐鲁学刊,1999(1):50-57.
[2]杜贵晨.数理批评与小说考论[M].济南:齐鲁书社,2006.
[3]吴承恩.西游记[M].潘建国,评注.北京:北京大学出版社,2011.
[4]吴承恩.西游记.[M].上海:上海古籍出版社,2004.
[5]弗洛伊德.释梦[M].北京:商务印书馆,1996.
[6]傅修延.中国叙述学开篇:四部古典小说新论[J].文艺争鸣,1995(1):69-80.
[7]林庚.西游记漫话[M].北京:北京出版社,2004.

The 3-D Three-construction of *A Journey to the West*

Liang Chenglong

(College of Literature, Hebei University, Baoding 071002, China)

Abstract: As an important conceptual category of literature, three-construction is applied to criticism of classic Chinese novels and is of extensive and profound significance in reality. The concept, however, needs further expanding and deepening. Therefore, the author puts forward the conception of 3-D three-construction by transforming the conception of in 3-D with the rules of geometry. The personal relationships of the characters in *A Journey to the West* belong to 3-D. That is to say, the novel takes the three-construction as the fundamental atom, reorders it in multiple layers, thus forming an organic mixture of three-construction. The attempt tries to build a multiple-dimensional structure of personal relationships, expresses more vividly and directly the personal relationships and gives guidance to reread the novels.

Key words: *A Journey to the West*; Three level construction; 3-D three-construction; personal relationships; narrative structure

(上接第 83 页)

参考文献:

- [1]奈达.语言与文化——翻译中的语境[M].上海:上海外语教育出版社,2007:12.
[2]金惠康.跨文化旅游翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006.
[3]郭建中.汉英/英汉翻译:理论与方法:下[J].上海翻译,2006(1):16-22.
[4]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27-28.

A Study on the Spreading of Handan Tourism Culture from the Perspective of Chinese Cultural Output

Wei Tianchan, Zhang Kunpeng, Bai Genyuan

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The world we live in has become a global village and many foreigners are willing to know more about Chinese development and culture. Multiculturalism has become the theme of this era. Handan has splendid culture, this paper explores the ways to spread Handan tourism culture by analyzing the existing problems.

Key words: tourism culture; culture output; spreading culture; Handan; cultural resources